

Horaz, Ode 4,12

Ein heiteres Frühlingsgedicht, das auf den zweiten Blick gar nicht so frühlingshaft heiter ist. Worum geht es im Leben? Um Geschäfte? Um den Feierabend danach?

Iam veris¹ comites, quae mare temperant,²
impellunt animae lintea³ Thraciae,^a
iam nec prata rigent⁴ nec fluvii strepunt⁵
hiberna nive⁶ turgidi.⁷

Nidum⁸ ponit Ityn^b flebiliter gemens
infelix avis et Cecropiae^c domus
aeternum opprobrium,⁹ quod¹⁰ male barbaras
regum est ulta¹¹ libidines.

Dicunt¹² in tenero gramine¹³ pinguium¹⁴
custodes ovium carmina fistula¹²
delectantque deum, cui pecus et nigri
colles Arcadiae^d placent.

Adduxere¹⁵ sitim¹⁶ tempora, Vergili;
sed pressum Calibus^e ducere¹⁷ Liberum¹⁸
si gestis,¹⁹ iuvenum nobilium cliens,
nardo^f vina merebere.²⁰

Nardi parvus onyx²¹ eliciet²² cadum,²³
qui nunc Sulpiciis²⁴ accubat²⁵ horreis,²⁶
spes donare novas largus²⁷ amaraque
curarum²⁸ eluere efficax.²⁹

¹ **ver**, veris, n.: der Frühling

² **temperare**: mäßigen

³ **lintea**, -orum, n.: Segel

⁴ **rigere 2**, rigui: (vor Kälte) starren, starr sein

⁵ **strepere 3**, strepui, strepitum: rauschen, tosen

⁶ **nix**, nivis, f.: Schnee

⁷ **turgidus**, a, um: angeschwollen

⁸ **nidus**, i, m.: Nest

⁹ **opprobrium**, i, n.: Schande

¹⁰ **quod**: weil

¹¹ **ulcisci 3** ulciscor, ultus sum: rächen

¹² **dicere fistula**: zur Flöte singen

¹³ **gramen**, -inis, n.: Gras

¹⁴ **pinguis**, e: fett, dick

¹⁵ **adduxere** = adduxerunt

¹⁶ **sitis**, -is, f.: Durst

¹⁷ **ducere hier**: trinken

¹⁸ **Liber**, -i, m.: Wein

¹⁹ **gestire 4**: sehr wünschen

²⁰ **merebere** = mereberis; **mereri 2** mereor, meritus sum: verdienen, erwerben

²¹ **onyx**, onychis, m.: Alabasterfläschchen

²² **elicere 3M** elicio, elicui, elicium: herauslocken

²³ **cadus**, i, m.: Krug

²⁴ **Sulpiciis** des Sulpucius

²⁵ **accubare**: sich befinden

²⁶ **horreum**, -i, n.: Speicher, Lager

²⁷ **largus**, a, um: großzügig, freigebig

²⁸ **amara curarum**: bitterer Kummer

²⁹ **efficax**, -acis: wirkungsvoll

Ad quae si properas gaudia, cum tua
velox merce³⁰ veni: non ego te meis
immunem³¹ meditor³² tingere³³ poculis,
plena dives ut in domo.

³⁰ **merx**, mercis, f.: Ware

³¹ **immunis**, e: frei von (Gegen-)Leistungen

³² **non meditor** (+ Inf.): ich denke nicht daran, ...

³³ **tingere 3** tingo, tinxī, tinctum: bewirten

Verum³⁴ pone moras et studium lucri³⁵
nigrorumque memor, dum licet, ignium^g
misce stultitiam consiliis brevem:
dulce est desipere in loco.³⁶

³⁴ **verum**: doch

³⁵ **lucrum**, i, n.: Gewinn

³⁶ **dulce est desipere in loco**: es ist befreiend an
passender Stelle ein wenig verrückt zu sein

^a **animae Thraciae** die thrakischen Winde – Thrakien gilt als Heimat der Winde

^b **Ityn** Akkusativ von Itys, Sohn der Prokne; sie tötet ihren eigenen Sohn, um sich an ihrem Mann, der ihre Schwester vergewaltigt hatte, zu rächen, und verwandelt sich dann in eine Schwalbe (*infelix avis*)

^c **Cecropius, a, um**: aus Athen; bezieht sich auf Proknes Herkunft

^d **Arcadius, a, um**: Arkadisch, Arkadien steht für eine perfekte idyllische Landschaft

^e **Cales, -ium, f.**: Stadt in Kampanien, die für ihren guten Wein berühmt war

^f **nardus, i, f.**: Nardenöl, Duftöl; wurde in der Antike verwendet, um z.B. Leichen einzubalsamieren

^g **nigrorum ignium**: schwarze Feuer lodern bei Leichenverbrennungen